

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

161

R Í O D E L T A L A

Maestro ELVIRA GRELLET

Escuela N° 124

Fojas 5

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 124 de Rfo del Tala

Director Elvira Grollet

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales.....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final.....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes.....	.....
		h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	7
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.....	.....
b) Juegos.....	.....	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares.....	.....
	b) Leyendas.....	.....
	c) Fábulas, anécdotas.....	.....
	d) Cuentos.....	1	
	e) Refranes, adivinanzas.....	2	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares.....	.....
	c) infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.....	17
		k) Otros conocimientos.....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

124

2

Localidad - Río del Zala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Arcilia de Fuentes

Edad de esta persona - 66 años.

Estos remedios son conocidos por muchos vecinos de la localidad.

1° A i) Curanderismo.

Para curar el mal de aire son buenas, la yareta, la chaurrua, la salvia la puma, el lloro y la hoja del terebinto.

La chachacona (planta que hay en los cerros) es remedio para el resfío, tomándola en té con cáscara de naranja y azúcar tostado.

Los guanacos tienen en el estómago una piedra pequeña, que es de color negro cuando recién se les extrae; poniéndola a esta piedra en la boca, toma un hermoso color dorado y en estas condiciones es remedio para las enfermedades del corazón.

Una pata de guanaco, entibiada, es remedio para sanar de la enfermedad, la hora, cobandose con ella la parte afectada.

El polvillo de zorro, fruto que se forma donde hay tierra blanda removida, es bueno para curarse de las quemaduras y heridas, por que es secante.

La "hierba del arca" planta de los cerros, es remedio para la gripe tomándola en té con tres cogollos de orégano.

Para curar del "costado" "la puntada" es bueno ponerse en la parte dolorida una hurruta caliente, de tres cogollos de jarilla, tres de pichanilla y tres de ruda, y tomar al mismo tiempo un té compuesto de estos tres yuyos.



Localidad - Rio del Esala
Escuela - Nacional N° 124
Directora - Elvira Gullet
Nombre de la persona que narró: Benito Fuentes
Edad de esta persona - 69 años



3

2º c) Fábula

El suri y la liebre.

El suri andaba enamorando a la liebre, pero ella supo que el decía que lo hacía por pasar el tiempo, y además que se andaba alabando de ella. Cuando vino el suri a visitarla, le puso una silla, pero el le dijo que no podía sentarse en eso, le pone un banco, tampoco podía sentarse en él, por fin ve un mortero y se sienta en el comodamente. Entonces la liebre se puso a insultarlo y después de otras palabras le dijo las siguientes: "demonio de aurea i mano i mortero, frente i mesada, ojos de ampolla, boca i mordaza, cogote i envolador, patas de mecedor etc" cuando ella terminó sus improperios se levantó el suri y dirigiéndose a su casa diciendo: "no es tonta la rabona".



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N.º 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Isidora de Noriega

Edad de esta persona - 50 años

2: e) Comparaciones y refranes

Como víbora que ha perdido la pongoña.

" el diablo con la cruz.

Cara de Viernes Santo.

Como pan que no se vende y harina que no se amasa.

" alma que la lleva el diablo.

" perro envenenado.

" animal enquisanado.

Tan tunas verdes, - parado por agua, - blando blando, - mal hilado, - tan upi - tan lana lana, - tan dejáte-estar. Estas y otras son frases despectivas que se emplean para decir que una persona es tonta, necia o lerda.

Al que hurga el avispero lo pican las avispas.

Cabeza de auca i suri

Ojos de bhorro.

Cabeza como nido i rúa

Para lo que es el pájaro de sobra es el nido.

Las víboras por el olor se conocen.

Gastar pólvora en chimango animal que no es comida.

Localidad - Rio del Tala
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Gullet
 Persona que navó: Benito Fuentes
 Edad de esta persona - 69 años



4° §) *Motes.*

La mayoría de las familias y aisladamen-
 te algunos vecinos tienen motes, apodos o sobre-nom-
 bres como generalmente les dicen. Algunos de ellos son:
 "Pasos Blancas" "Los mazamorra" "Las poleadas" "Los chocos"
 "La cambuchá" "La calandria" "Los Chelcos" "El morella" "El churo"
 "Los charrascas" "El polvillo" "Los Chivos" "La muerte" "El cara i presi-
 dente" "El bicicleta" "El ataja-caminos" "El Guairo"

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

161

RIO DEL TALA

Maestro ELVIRA GRELLET

Escuela N° 124

Fojas 30

2º Curso

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FOLKLORE ARGENTINO

1

Escuela N° 124 de Río del Tala

Director Elvira Grellet

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	5
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	5
		c) " " animales	5
		d) " " faenas rurales.....	5
		e) " " juego.....	5
		f) " " la muerte, juicio final	5
		g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
	h) Brujería.....	1	
	i) Curanderismo.....	6	
	j) Mitos.....	6	
	k) Cosmogonía.....	6	
	B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	2
		b) Juegos.....	16
	2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	2
b) Leyendas.....		2	
c) Fábulas, anécdotas.		2	
d) Cuentos.....		14	
e) Refranes, adivinanzas.....		14	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	2
		b) Canciones populares	2
		c) " infantiles.....	2
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto..... (letra)	2
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.....	
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos.....	

OTROS TRABAJOS

124²

Localidad - Rio del Cala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de las personas que narraron: Benito Fuentes - Isidora de Noriega
Maria Noriega - Maria Amaya - Cecilia de Fuentes.

Edad de estas personas - 1° 69 años - 2° 58 años - 3° 18 años - 4° 16 años - 5° 66 años

Estas creencias las saben y tienen, la mayoría de los
vecinos de esta población.

1° A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza
ya inanimada.

- Cuando cae un aerolito, se le pide lo que se desea antes que se apague.
Los aerolitos son almas que salen de este mundo.
- Cuando sale la primera estrella, hay que pedirle tres veces lo
mismo, para que se cumpla.
- Los eclipses y cometas son de mal presagio para el año.
- Cuando la luna nueva sale con los cachos inclinados al Norte
anuncia lluvia, y cuando no, seca.
- Para que deje de llover se hacen cruces con ceniza en el patio.
- Para que cesen los truenos, rayos etc se prenden o encienden velas
o palmas benditas



Localidad - Rio del Galá

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de las personas que narraron: Benito Fuentes - Cecilia de Fuentes - Julia de Obregón - Mercedes de Noriega.

Edad de estas personas: 1° 69 años - 2° 66 años - 3° 54 años - 4° 24 años

1° A b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

El molle cordobá (árbol) hace dar el aire a las personas que pasan por bajo su copa.

La higuera también tiene mal aire.

Es malo castigar con pichanilla (planta) por que con ella castigaron a Jesucristo.

Cuando se planta un gajo de romero (planta) si prende, muere la persona que lo plantó.

Hay plantas frutales, como el raranjo, por ejm. que no dan fruto en algunos años, es por que están empacados; en tal caso hay que castigarlo con un lazo hasta que se canse el castigador, pero antes de tal operación hay que cavar la raíz y sacarle todos los vicios que se le crían alrededor.

La madreelva, yuca, corcho y otras plantas no deben tenerse en las casas porque anuncian ruina (pobreza, enfermedades, muerte de algún miembro de la familia)



Localidad - Rio del Zala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de las personas que narraron: Tomás Noriega - Anunciós de Vega - Laurencio Vega -

Edad de estas personas: 1° 24 años - 2° 22 años - 3° 28 años

1° A c) Supersticiones relativas a animales.

Cuando en el camino sale un zorro del lado izquierdo anuncia desgracia para el que lo ve primero.

Cuando los perros aullan, anuncian muerte de alguno de la casa o de algún vecino, también dicen que es porque lo ve al demonio o alguna cosa mala.

Cuando las hormigas negras se hacen montones en la boca del hormiguero, anuncian luto para la casa, donde está el hormiguero.

Cuando braman los toros, anuncian lluvia.

Cuando algún animal, como el caballo, mula, etc no quiere pasar por algún sitio, es por que allí hay alguna mala cosa (duende, alma en pena etc)

criar en una casa animales color negro, es suerte y con mayor razón si es gato lo que se cria.



Localidad - Rio del Zala
Escuela - Nacional N° 124
Directora - Elvira Grellet
Nombre de las personas que narraron: José Fuentes - Sebastian Davila - Antonia de Amaya
Edad de estas personas: 1° 40 años - 2° 51 años - 3° 50 años

1° A d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Cuando las gallinas toman la costumbre de comer huevos, es remedio para quitarles esta inquina, hacerlas comer un huevo bien caliente asado en la misma cáscara.

Para curar de la peste de la verruga al animal cabrio es bueno no pelarle la cola.

Para que un caballo sea fácil de domar es bueno darle de comer mezclado con agua, estircol de oveja.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Gullet

Nombre de la persona que narró: Rosa de Bulacios

Edad de esta persona - 54 años

Estas supersticiones las tienen la mayoría de los habitantes de esta localidad.

1.ª A ♀) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final etc

A los angelitos (criaturas chicas muertas) se les pone un cordón atado a la cintura y en él le hacen nudos, las personas que quieren que dicho angelito los lleve al cielo, cuando ellos mueran.

Cuando una criatura muere sin la bendición de los padres o los padrinos, pena mucho.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Julia de Obregon

Edad de esta persona - 54 años

1° A y.) Fantasmas, espíritus, duendes,

La mula-ánima, es una mula que lleva puesto el freno y el que consigue sacárselo, salva su alma y la de la persona mula-ánima.

Los duendes son hombrecillos bajos y de gran sombrero; son el alma de los niños que murieron sin bautismo.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Esidora de Noriega

Edad de esta persona - 58 años

1º A h) Brujería.

Dar en el mate, uñas o cabellos, cortados un día Martes es conveniente para hacerse querer.

Para evitar brujerías en los alimentos, debe hacerse sobre ellos una cruz; si está hecho brujería se convertirá en gusanos, el alimento y si no, no sucederá nada.



Localidad - Rio del Galá

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que navró: Benito Fuentes - Ernestina de Fuentes - Maria Noriega.

Edad de estas personas: 1° 69 años - 2° 33 años - 3° 18 años

1° A i) Curanderismo.

La grasa de conejo, para hacer salir espinas internadas en el cuerpo, aun de mucho tiempo.

La grasa de iguana es buena para sanar del pasmo.

La grasa de león para dolores a la cintura

Para los orzuelos, saludar tres veces seguidas a un mortero, pero se debe estar en ayunas.

Para sanar del resfío, pisar en ayunas plantas de ortiga o azotarse el cuerpo con ellas.

Para curarse de lobanillos es bueno pegarse con la mano en él, tres veces en ayunas y decirle "andate que no te quiero"



Localidad — Rio del Tala
 Escuela — Nacional N.º 124
 Directora — Elvira Grellet
 Nombre de la persona que murió: Ernestina de Fuentes
 Edad de esta persona — 33 años

1.º B 2.) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Los matrimonios y nacimientos se solemnizan mas o menos como comunmente se conoce: invitación de amigos por los padres y padrinos; baile, en el cual se sirve aguardiente, vino y algunas veces cerveza, además se invitan rosquetes, tortitas y otras colaciones parecidas (colaciones son las masas hechas en la casa) Estas fiestas duran 8 o 15 dias en el 1.º caso y 2 o 3 en los nacimientos. La música es por lo general la guitarra y algunas veces acordeón y mandolín.

En los casos de muerte (velorios) van a ese acto los amigos de la casa y aun los que no son; ayudan en los gastos, a los deudos obsequiándoles: café, azúcar, aguardiente, cigarrillos etc que es lo que generalmente se brinda en los velorios a las personas caritativas que asisten o se desvelan en estos casos.

A los difuntos no los dejan solos por que puede venir el mandinga y llevarse el cuerpo.

Hay gente que tiene como devoción o promesa de velar a todo difunto que pueden y además de vestirlo.

Se tiene la idea que debe ponerse, durante nueve dias y noches seguidas, una vela encendida, en el cuarto que murió el enfermo; por que el alma vuelve durante ese tiempo a dicho lugar.



Localidad. - Rio del Gala
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que lo narró: Isidora de Noriega
 Edad de esta persona - 58 años.



1° B B) Juegos (Populares)

Los naipes o baraja

La "Pandorga" se juega por lo general entre seis, siete y aun ocho personas; se arregla el naipes con 24 cartas, para seis jugadores con 28 para siete y con 32 para ocho.

1° caso seis jugadores: se eligen los 4 ases, 4 dos, 4 trís, 4 cuatros, 2 cincos, 2 seis, 2 setes y 2 rotas, de modo que los cincos con los seis formen primera, esto es que sean entre si de diferente palo, igual cosa debe observarse entre los setes y rotas. A cada jugador se le da una caja de cinco, diez, quince etc tantos, su número es convencional, lo mismo que su precio que puede ser de \$.05, \$.10 \$.15 etc. Cada jugador apunta seis tantos, los cuales pueden ser: porotos, maices, fichas etc; - Se reparten las cartas, cuatro a cada jugador, pero dando en vuelta a la redonda, teniendo cuidado de darla vuelta, a la 1° de cada jugador y la mas grande de ellas, gana a la Chorra. Si se empata se ve en la última vuelta y si aun se empata se dice que está dormida la Chorra entre tal y tal jugador y se dejan esos seis tantos para la otra jugada. Se apuntan tambien a la primera seis tantos, al punto es lo mismo que la 1°; se apuntan 6 tantos a cada siete y seis a cada rota; así que al que le toque cualquiera de esas cartas gana un grupo de 6 tantos. Una vez dadas las cartas, se las va jugando a la vuelta, comenzando del mano; se juega desde as, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, rota y se vuelve desde as etc hasta que sale uno de los jugadores, en tonces cada uno de los demas compañeros le pagan un tanto por la salida, excepto el que haya rotado, esto es

que haya jugado sota o tirado por tal, al as de oro que es comodín por que se lo juega por la carta que se quiera. Pueden haber tambien suertes reales y barajadas. Las 1^{as} son cuando van a un jugador los tres ases, excepto el de oro, o los cuatro juntos, son suertes tambien los dos cincos, seis, siete y sotas acompañadas con el As de oro y es barajada cuando van a un jugador las cuatro cartas del mismo n^o, entruces se reúnen todas las cartas y se da de nuevo.

Al fin de la jugada, para dejar ya, se cuentan los tantos que tenga cada jugador y segun su n^o se le paga el valor correspondiente a ellos.

En este juego suelen haber rifas de rosquetes, empanadas, empanadillas (dulces) chorizos etc y se las gana el que sale 1^o en una mano indicada para ello.

Localidad - Rio del Galá
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que narró: Maria Noriega
 Edad de esta persona - 18 años
 Este juego como los demás indicados son conocidos por lo general en esta población.

1º B b) Juegos Populares

~~8~~ El burro tiznado (de naipes)
 Se juega entre dos o más personas y según ello se reparte todo el naipes; empieza a jugar el que es mano y los demás deben jugar una carta del mismo palo que él, tratando siempre que se pueda, matar la carta anterior, es decir que esta última carta sea mayor que la anterior; así se sigue jugando hasta que se terminen las cartas y si alguno queda aún con barajas, tienen los demás libertad para hacerle una raya en la cara, con un corcho quemado para tal fin. Lo que resulta al terminar de jugar que todos tienen la cara sucia, lo que causa por supuesto hilaridad.

El burro de penitencia.

Es igual que el anterior, exceptuando que el que queda con cartas, debe cumplir una penitencia que le da el puño de los demás jugadores.



- Localidad - Rio del Tala
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que navio: Amelia Bulacios
 Edad de esta persona - 19 años
 Pocas personas de esta localidad saben este juego.

1° B b) Juegos

Populares

¡Viva mi amor! (de baraja)

Se reparten las cartas entre cuatro personas, y cada una se propone reunir todas las de un mismo palo, sin consultar a los demás jugadores; si le sobran dos, tres etc cartas que no sean de las que quiere reunir le dice a sus compañeros: quien me cambia dos, tres etc, los demás le cambian en seguida seguramente, y el que consigue reunir primero sus diez cartas del mismo palo desde as hasta rey grita: ¡Viva mi amor! y gana lo que hayan apostado: dinero, dulces etc.



Localidad - Rio del Zala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Maria Noviega

Edad de esta persona - 18 años.



1° B b) Juegos. (Populares)

Cuento y prueba (de naipes)

Se toman cuatro reyes, cuatro sotas, 4 caballos, cuatro ases y el cinco de oro, esta última carta representa un hotel con cinco habitaciones; en la del centro vive el dueño de casa y las cuatro de las esquinas son para las visitas. - Llegan primero cuatro señoritas que son las cuatro sotas y se instala una en una habitación; después llegan cuatro caballeros, que son los caballos y piden alojamiento, el hotelero les niega por estar ocupadas ya todas las habitaciones, pero los caballeros se sitúan a uno en una habitación. El hotelero llama a cuatro señores caracterizados de la localidad para que saquen a los caballeros; los señores son los reyes que va uno a cada habitación; como no pueden ellos arreglar el asunto llaman a cuatro oficiales de policía, los cuatro ases, para que hagan fuerza. Siendo tarde de la noche el hotelero se acuesta pensando que la policía arreglará todo.

Se reúnen los cuatro grupos de cuatro cartas cada uno se las corta tres veces y se las vuelven a colocar en las cuatro esquinas pero repartiéndoles a la redonda y vueltas abajo. Se revisan los grupos después y se ve que en cada habitación durmieron esa noche. Los hierpidos en la forma siguiente: 1° las 4 niñas, 2° 4 caballeros, 3° 4 señores y 4° los 4 oficiales lo cual pone muy contento y satisfecho al hotelero y al que hace la prueba-cuento.

Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: - Maria Amaya

Edad de esta persona - 16 años

Este juego es conocido por la mayoría de los chicos de esta población.

1^o B) Juegos (infantiles)

Las hijas de Mari Pancha.

Se juega entre varias chicas, una de ellas es Mari Pancha, que tiene muchas hijas y todas están tomadas de la cintura, en fila, la primera de ella, y las demás de la que sigue sucesivamente. Hay una niña que viene a pedirle las hijas, hasta que le lleva todas las cuales van tomando también tras ella, de la cintura, hasta la última.

Lo entretenido del juego es cuando la niña que pide trata de quitarle a Mari Pancha una hija y estas, que están formando cola tras ella, corren, bochinchan quitando piro sin separarse ni de la madre ni entre ellas y Mari Pancha las defiende para que no se las quite la niña que pide. El juego se desarrolla cantando lo siguiente:

(La niña que pide) - Las hijas de Mari Pancha
no me dejan ni dormir
ni de día ni de noche
ni a la hora de trabajar
Mari Pancha ...

— Que querís

— Una de tus hijas

— Llévate la que podés

Entonces la niña que pide trata de pillar una hija de Mari Pancha.



Localidad - Rio del Zala
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Inellet
 Persona que narró - Rosa Vergara
 Edad de esta persona - 14 años

1° B 6) Juegos (infantiles)

En el puente de Avellán...

Es para varones y niñas; se toman de la mano los jugadores, forman círculo y dan vueltas cantando:

En el puente de Avellán
 todos cantan y yo también
 hacen así⁽¹⁾ hacen (los o las)⁽²⁾
 hacen así^{id} hacen ^{id}

(1) Imitan lo que hace cada trabajador nombrado

(2) Se nombra un trabajador según su oficio: carpintero, peluquero, herrero etc - artes: músico - pintor etc

Esto se repite hasta que quieran, teniendo cuidada de cada vez imitar a un diferente profesional.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narra: Maria Amaya

Edad de esta persona - 16 años



1° B b) Juegos (infantiles)
Marin

Se toman del brazo los jugadores y dando vuelta en circulo cantan.

Marin se fue a la guerra
chirivin, chirivin, chin, chin

Marin se fue a la guerra
quizá cuando vendrá
¡ja, ja ja, ja ja!

Vendrá para la Pascua
Chirivin, chirivin, chin, chin

Vendrá para la Pascua
o para la Trinidad
¡ja, ja ja, ja ja!

Trinidad se pasa
chirivin, chirivin, chin, chin

Trinidad se pasa
y Marin no vuelve mas

¡ja, ja ja, ja ja!

Marin es muerto en guerra

chirivin, chirivin, chin, chin

Marin es muerto en guerra

y lo llevan a enterrar

¡ja, ja ja, ja ja!

En caja de terciopelo

chirivin, chirivin, chin, chin

En caja de terciopelo

ferrada de cristal

¡ja, ja ja, ja ja!

Localidad - Rio del Salá

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Gullot

Nombre de la persona que narró: Emilia Bulacios

Edad de esta persona - 17 años

1° B b.) Juegos (infantiles)

Buen día mi señoría...

Es un juego para varias niñas, una de ellas es madre de las demás excepto de una que viene a pedirle una hija, después que se la da le ponen un oficio o profesión, el cual puede aceptar o no, la elegida. Este juego dura hasta que termina de pedir todas las hijas, entonces se toman de la mano formando círculo, y cantan: hagamos la fiesta etc

Este juego es cantado:

Niña que pide - Buen día mi señoría

matuntiro tiro lá

La madre e hijas - Qué quería mi señoría

matuntiro tiro lá

- Yo quería una de sus hijas

matuntiro tiro lá

A cual de ellas la quisiera

matuntiro tiro lá

- Yo quisiera a (nombre de la elegida)

matuntiro tiro lá

- Qué oficio le pondremos

matuntiro tiro lá

- La pondremos de (costurera, cocinera etc)

matuntiro tiro lá

Coro general - Hagamos la fiesta juntas } 3 veces
con el gorro colorado



Localidad - Río del Cala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Gullet

Nombre de la persona que narró: Inés Quinteros

Edad de esta persona - 12 años

1° B b) Juegos (infantiles) Coton Colorado

Este juego ^{es} cantado y los niños van interpretando lo dicho con mimicas y mareas.

Coton Colorado, Coton Colorado

mató a su mujer

con un cuchillito, con un cuchillito

del tamaño de él

Sacó las tripitas, sacó las tripitas

las sale a vender

quien compra tripitas, quien compra tripitas
de mala mujer.



Localidad - Rio del Gala
 Escuela - Nacional N° 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que narró: Rosa Vergara
 Edad de esta persona - 14 años

1° B b) Juegos (infantiles)

b Undu li trua....

Esto se juega entre varios niños y se empieza a contar diciendo: Undu li trua de la re mein deca es el flete coloré, undu li trua, tratando que cada sonido o palabra le toque a un solo niño y el último que se cuenta debe correr a los demás hasta que pille a todos.

Lori bi lori....

Lori bi lori, Vicenti coloré, Lori birin, contra varin, piqui li chirti fuera el chicoti.

Es el mismo juego anterior solo se diferencia como se ve en la letra.

Una vez serenos trís...

Una vez serenos trís en la casa del inglés, el inglés tiró la espada y mató cincuenta y trís.

Id. que los anteriores.



Localidad - Rio del Éala
 Escuela - Nacional N.º 124
 Directora - Elvira Gullet
 Nombre de la persona que narró: Segundo Fuentes
 Edad de esta persona - 12 años

1.º B b) Juegos (infantiles)

7

Pimpin sarabin...

Se juega entre varios chicos; se sientan en fila estirando las piernas, y uno cuenta desde un lado a otro, pierna por pierna, diciendo: "Pimpin sarabin cuchillito i marfil que manda l'agua redonda que esconda este pié, trás la puerta de San Miguel, la meca, la seca, pasó por acá preguntando quien se queda con Mariquita, la fonda que rasea y esconda". Al que le toque la última palabra que es "esconda" tiene que encoger la pierna en que tocó dicha palabra. Se repite lo dicho hasta que queda un solo jugador con una sola pierna estirada, entonces los demás le toman el pie y golpeando el suelo con él, dicen que muelen: maiz, trigo etc. El caso es que hacen doler el pie al penitenciado.



Localidad - Rio del Eala

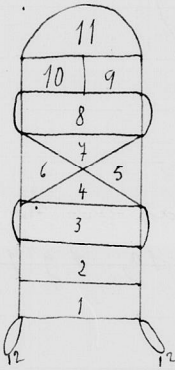
Escuela - Nacional N° 124

Nombre de la persona que narró: Maria Amaya

Edad de esta persona - 16 años

1° B b) Juegos (infantiles)
La rayuela.

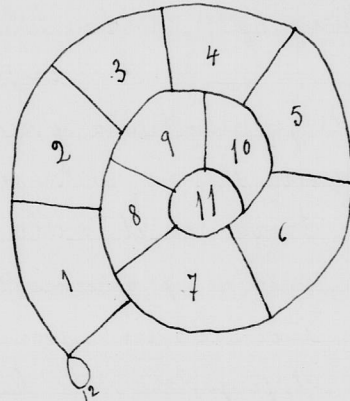
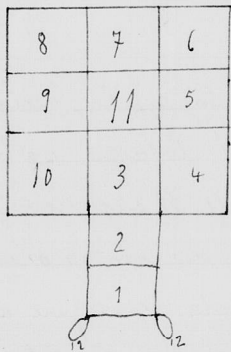
Puede ser larga, cuadrada y redonda; la 1ª es un rectángulo, redondeado en uno de sus extremos, como lo indica el dibujo, se la traza en el suelo y consta como se ve de 11 cajones; llamadas propiamente así el 1 y 2; 3 y 8 son descansos o espacios; 4, 5, 6 y 7 forman el cajón de la cruceta por que ahí el jugador debe hacer cruz con los pies, poniéndolos de un salto en 6 y 5 y después en 4 y 7; 9 es el infierno, 10 el purgatorio y 11 la gloria o cielo; 12 y 12 son orejas y cuando el tejo sale por ellos pierde el jugador.



La rayuela se juega entre dos, tres etc chicos o chicas; el uno tiene un tejo que puede ser una piedrita laja, locita etc; tira uno 1º al primer cajón y entra saltando con un pie, que generalmente es el derecho, y trata de sacar el tejo empujándolo con dicho pie; pero si pisa con los dos pies dentro de la rayuela, o el tejo queda sobre una raya, o sale por las orejas o los lados de la rayuela, pierde y entonces sigue otro jugador, tirando su tejo al 1º cajón, de donde debe sacarlo saltando con un solo pie; si lo saca bien, tira al 2º cajón y así sucesivamente hasta que pierda, entonces juega otro niño y cuando le toque el turno de volver a tirar al 1º, 2º etc niño debe tirar al cajón donde tiró el último y perdió y así harán hasta que lleguen a tirar a la gloria de donde sacarán el tejo haciéndolo recorrer todos los cajones de la rayuela en orden decreciente; conseguido esta se gana la parada que convencionalmente hayan puesto, puede ser: volillas, botines, caritas etc.



La rayuela cuadrada lo mismo que la redonda, elevan el fin, lo mismo que la anterior de tirar el tejo a todos los cajones y sacarlo, en orden creciente hasta que se llega al último de donde se lo saca sin descansar en ningún cajón y reparándolo a todos.



La diferencia que hay es que en estas dos últimas no hay cruceta así que los cajones son 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9 y 10; 3 y 7 son descansos y 11 gloria.

Localidad - Rio del Salá

Escuela Nacional N.º 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narra: Clementina Gordillo

Edad de esta persona - 25 años

N.º B b) Juegos (de sociedad-)

^ Cédulas de San Juan

Cada uno de los jóvenes o niñas que se quiera sortear, escribe varios nombres de personas, los jóvenes de niñas y vice-versa en papelitos para cédula y los envuelven como tales; al acostarse, la noche víspera de San Juan, los echan en una copa con agua; si amanece una cédula abierta, el nombre que ella contiene será el del futuro esposo o esposa y si con varias se tendrán en cuenta solo las iniciales.



Localidad - Rio del Tala
 Escuela - Nacional N.º 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que narró: Amelia Bulacios
 Edad de esta persona: 19 años
 Actualmente este juego es poco conocido en la localidad.

1.º B b) Juegos (de sociedad)

C^v El desconcierto.

Este juego es a decir versos en desconcierto y da prenda el que los diga concertados. Son versos en desconcierto los siguientes:

Al pasar por tu casa
 me tiraste con un hueso
 no me vuelvas a tirar
 por que son chanzas pesadas.

Al pasar por tu casa
 me tiraste con el colchón
 como me dió tanta rabia
 me acosté a dormir.

En la puerta de mi casa
 tengo una piedra redonda
 el que di un tropezón y caiga
 es aña que no la ha visto



Localidad - Rio del Galá

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Amelia Bulacios

Edad de esta persona: 49 años

1.º B b) Juegos (de sociedad.)

(3) La cola de caña (de prendas)

Se sitúan los jugadores de compañeros, en rueda y empieza uno diciendo: del cielo bajó una cola de caña, para que la chupe fulano (se nombra a algun jugador; en vez de contestar él debe hacerlo su compañero y dirá: así que la chupará Fulano por que no la chupa... (nombra a otro jugador) y también no contestará él sino su compañero, así se sigue hasta que alguno de los jugadores se equivoca contestando cuando no le corresponde o vice-versa! Se sigue jugando hasta que hay las prendas que se deseen entonces, el dueño de cada una tendrá que cumplir una penitencia para rescatar la suya.



(1) Se le cobra prenda.

Localidad - Rio del Zala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Isidora de Noriega.

Edad de esta persona: 58 años

Esta tradición es conocida por varios vecinos de esta localidad.

II 2) Tradiciones populares.

Hay en esta localidad, ruinas de una ermita, que fue habitada por dos niñas ermitañosas, llamadas Rita y Lulía. Antes de establecerse en esta localidad vivieron en "La Brea" población al N.O. de esta y distante 3 o 3½ kilometro. - Allí eran tres las ermitañosas pero una murió una de nombre Sacramento. De esa población las expulsó el padre Eulogio Pesado, entonces se vinieron a vivir a una población al S.E. de esta, llamada "Ojo de Agua", hasta que les edificaron acá una casita chica y se trasladaron a ella; esta casita tenía dos habitaciones muy chicas y una cocina, además en el patio habían pilares para "Vía-Crucis" y los Viernes iba el padre Orellana a celebrar dicha devoción.

En esta ermita se educaban niñas. Las señoras, Catalina y Rosa Anivero, María Fúrita de Nieto y la sm. que narró lo p. dicho.

Hay las dichas ruinas pertenecen al Sr. Valentín Ferrando y hermanas.



Localidad - Rio del Zala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Benito Zenteno

Edad de esta persona: 69 años

Esto es conocido por la totalidad del vecindario.

II 2) Tradiciones populares.

Existen en las lomas de Farinango, de esta población, señales de sepulturas que se creen son de tiempo de las persecuciones o revoluciones locales: Mariano Maza, Rivera, Melchor Boidoba etc. Estas sepulturas son rectángulos de piedra parada.

También hay en estas lomas, cuevas o nichos que se creen fueron hechos por los indios.

Se han encontrado tinajones, uno en el lugar denominado Arbol Piedonado y otro en las lomas del Guinjal al N de esta localidad.

En la vecina población de Choza, se encuentra la muy conocida gruta de la Virgen, donde como se sabe fue encontrada la venerada imagen de Nuestra Señora del Valle, cuya historia es bastante conocida. En dicha gruta hay una vertiente de aguas medicinales.



Localidad - Rio del Tala

23

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de las personas que narraron: Benito Fuentes - Isidora de Noriega, Ercilia de Fuentes - Julia Obregón - Maria Noriega Maria Anaya - Manueto Noriega

Edad de estas personas: 1° 69 años - 2° 58 años - 3° 66 años - 4° 54 años - 5° 18 años
6° 16 años 7° 12 años

.....
F

II e) Adivinanzas:

Mete y saca tres, cuatro pies veinte, sobre pelo diez, dale que dale seis, cuando pasen los mulados contaremos las estrellas.

(Un señor mandó a su criado que vendiera: un freno, un caballo una montura y un par de espuelas; cuando volvió de efectuar la venta el criado, encontró al patrón con visitas entonces le dijo esta pregunta, que el patrón bien supo interpretar: tres pesos por el freno, veinte por el caballo, por las espuelas diez y que cuando se fueran las visitas, contarían el dinero.)

Entre divino y humano tiene tres pies y cuatro manos.
(Cristo crucificado)

¿Qué animal hay que entretenerlo para que no cambie de hueso? (El burro, para que nosealburra)

¿Rancos barrancos calzones blancos, tiene alas pero no vuela y es mas ligero que tu abuela?

(el avestruz)

Dos peludos y un pelado y otro que le cuelga al lado.

(los buyes, el arada y el trabajador que lo dirige)



Localidad - Rio del Cala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de las personas que narraron: Tridora de Noriega - Maria Noriega - Ernestina de Fuentes

Edad de estas personas: 1° 58 años 2° 18 años - 3° 33 años

II e) Adivinanzas.

Una vieja con un solo ojo, matando liebres y piojos.
(La plancha)

En el campo fui nacida, vestida de verdes raias, y ahora me ves cautiva en medio de tantas damas.

(La rebanca, madera de que se hacen los tornos para hilar entre varias personas.)

Una señora muy aseñorada, con muchos remiendos minigua puntada.

(La gallina)

Una vaca negra y una blanca, corren y corren y no se alcanzan.

(La noche y el día)

Una viejita, muy arrugadita, con una tranquita, medio la paucita.

(La pasa de uva)

Pampa blanca, serrilla negra, unos toritos y una ternera.

(La hoja de papel, la tinta, los cinco dedos de la mano y la lapicera)

En el campo anda y en las casas está.

(La marca)

Fui por un saminito, tire el pochito y quedé ovito.

(El naípe)

Un palito labrado sube a la cumbre, saca ganado.

(El peine fino)

El hijo anda en las calles, antes que la madre nazca.

(El humo, la madre es la llama)



Localidad - Río del Zala

Escuela - Nacional N.º 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Amelia Bulacios

Edad de estas personas: 19 años.

III A 2) Poesías populares.

La serenata.

En noche lóbrega galante incógnito
las calles céntricas atravesó
y al pie de clásica ventana gótica
templó su cítara y así cantó:

Niña bellísima, de faz angelica
que en finas sábanas dormida estás
despierta y oírme entre mis cánticos
suspiros profugos escucharás.

Pero la sílfide que oyó a quel cántico
en finas sábanas se refugió
y dijo cascara que de murciélagos
canto romántico no escuchó yo.

Porque si en lóbrega la noche hay árboles
me van los éfiro a castigar,
el pobre músico tomó su cítara
y fué a otro prójimo a enamorar.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Tomás Noviega

Edad de esta persona: 24

Estas estrofas se las canta en chilenas y gatos.

III A 2) *~*
Poesias de los aborigenes.

Inais paima si naranguí
campayas y campugarte
ruta ruta simo marque
si sienta chei.

Ayer tarde pacarínque
me tomaron prisionanqui
a mayor de tus cautivos
parimelito quataranqui.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Tomás Noriega

Edad de esta persona: 24

III - Ab) Canciones populares.

Vidalita de Carnaval.

Señor comisario

¡Ay! vidualita
deme otra mujer

por que esta que tengo

¡Ay! vidualita
no sabe coser.

Señor comisario

¡Ay! vidualita
deme otro marido

por que este que tengo

¡Ay! vidualita
no duerme conmigo

Señor comisario

¡Ay! vidualita
esta mujer miente

yo duermo con ella

¡Ay! vidualita
y ella no me siente.



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Maria Amaya

Edad de esta persona: 16 años.

III- A c) Canciones infantiles.

La bordadora.

C^A En las orillas del río
 id id id id id
 una doncella
 id id
 bordando tres pañuelitos
 id id id
 para la reina
 id id id
 Y en lo mejor del bordado
 id id id id id id
 le falta seda
 id id id
 Ahí para un vendedor
 id id id id
 Quien compra sedas
 id id id
 De qué color es la seda?
 id id id id id id
 azul y blanca, blanca y azul
 id id id id
 De tres hermanas que somos
 id id id id id
 una es casada y otra soltera
 id id id id id
 Y para mayor desgracia soy cocinera



Localidad - Rio del Tala

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que narró: Maria Amaya

Edad de esta persona: 16 años

III: A c) Canciones infantiles.

Escojiendo novia.

C Hilo de oro, hilo i plata
 hitito' de San Gabriel
 una señora me dijo
 que lindas hijas teneis.
 Si las tengo o no las tenga
 yo las sabre mantener
 con el pan que Dios me da
 ellas comen y yo tambien
 Ya me voy muy enojada
 y al palacio del rey
 avisarle a la reina
 y al hijo del rey tambien
 Huebue huebue pastorcilla
 no seas tan descontentis
 de estas tres hijas que tengo
 llevatelo a la mejor
 Esta llevo y esta traigo
 por hermosa y gran mujer
 que su madre es una rosa
 y su padre es un clavel.



Localidad - Rio del Tala
 Escuela - Racional N° 124
 Directora - Elvira Grellet
 Nombre de la persona que narró: Tomás Noriega
 Edad de esta persona: 24 años

III: B) Danzas populares.

Poesías para gato

Una mujer casada
 hizo un hervido
 no teniendo que echarle
 lo echó al marido
 Todas las cosas chicas
 corren peligro
 como el quirquincho bola
 junto al camino.
 Las mujeres chiquitas
 son un regalo
 mas vale poquito y bueno
 que mucho y malo.
 De las aves que vuelan
 me gusta el gajo
 porque es petizo y gordo
 barbudo y riato.
 Yo no canto por cantar
 ni por divertir a nadie
 y el que se ría de mí
 que se ría de su madre.
 No me tires con piedritas
 que me vas a lastimar
 tuame con tus ojuelos
 que me vas a enamorar.



En el campo hay una flor
 que se llama tripa i fraile
 a no me quieren las niñas
 por que no soy de este baile
 Artillero valiente
 prende la mecha
 que el enemigo viene
 por la derecha.
 En el campo hay una planta
 que se llama: piquillín
 sus ojos me cautivaron
 y ellos me darán el fin.
 ¿Es esa nube negra
 que está contra una celeste?
 siempre te ide querer
 aunque la vida me cueste.
 El gato de mi casa
 salta p' arriba
 y se da unos rasguños
 por la barriga
 El gato de mi casa
 es muy cazador
 se gana a oillas del pego
 a cazar carbón.

Localidad - Rio del Galá

Escuela - Nacional N° 124

Directora - Elvira Grellet

Nombre de la persona que navró: Tomás Noriega

Edad de esta persona: 24

III: B) Danzas populares.

Poesias - para erecas o chilenas.

En la falda de aquel cerro
 maté un toro de un silbido
 para acreditar mi verdad
 aquí lo traigo al librito.
 En la orilla de un río
 cantaba un gallo
 y en el canto decía
 solito me hallo
 De la falda de aquel cerro
 se desmenuzó una horniga
 se tronchó la cabeza
 y se safo la rodilla.
 Zapateros y sastres
 van al infierno
 y el herrero adelante
 tocando a fuego
 En el aro del ojo
 me picó un piojo
 y por sacarme el piojo
 me saqué el ojo.
 Mi caballo y mi mujer
 se fueron ayer a Salta
 volviendo mi caballo
 mi mujer no me hace falta



Si quieres que te quiera
comprame un burro
para tener en mi casa
un retrato tuyo.

Mañana me pongo luto
de una lata colorada
porque ha muerto mi suegra
esa vieja condenada

Una vieja me dió
tras un buco una patada
porque me pilló con la hija
haciendole la parada.

Quisiera que cuando me muera
no me lloren mis parientes
que me llore el alambique
donde se hace el aguardiente